

Uso de herramientas de análisis de corpus para la enseñanza de la pragmática de la lengua inglesa actual e histórica

FRANCISCO ALONSO-ALMEIDA y FRANCISCO J. ÁLVAREZ-GIL

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)

franalvarezgil@gmail.com



Resumen. En el presente estudio realizamos una propuesta didáctica para la enseñanza de la asignatura de pragmática inglesa. A pesar de la gran influencia que el uso de corpus ha tenido en la percepción actual de la lingüística, la forma de enseñar esta materia sigue siendo muy tradicional utilizándose por ejemplo textos antiguos y artificiosos para enseñar al alumnado, en lugar de aprovechar las posibilidades que el uso de un corpus aporta al poder disponer de material auténtico para que los alumnos analicen en el aula. La oportunidad de trabajar con extractos de textos reales es muy útil ya que permite al alumnado aprender a partir de las elecciones pragmáticas realizadas por los autores de los textos desarrollando así su competencia pragmática además de sus competencias con las nuevas tecnologías a través del uso de software específico que incluye herramientas informáticas de concordancia y paquetes estadísticos, entre otros. El uso de estos textos tendrá como resultado una clase más atractiva para los alumnos con una visión novedosa y diferente y al mismo tiempo promovemos el desarrollo de la capacidad investigadora del alumnado desde las primeras fases de sus estudios universitarios. En este estudio realizamos una propuesta metodológica donde presentamos ejemplos de actividades pragmáticas basadas en el uso de corpus lingüísticos.

Palabras clave: pragmática, lingüística, corpus, aprendizaje autónomo.

Abstract. This paper presents a proposal for teaching pragmatics following a corpus-based approach. Despite the high impact of Corpora on how linguistics is currently perceived, teaching linguistics is still traditional in its scope and has not incorporated the use of authentic samples in the theoretical classroom, and so lecturers perpetuate the presentation of the same canonical examples students may find in their textbooks. The usefulness of corpora in a language learning environment is doubtless since they provide language learners with an opportunity to learn from the pragmatic choices made by the producers of authentic texts and so develop their pragmatic competence. This use of real materials will result in a more engaging and fresh look at the course of pragmatics, while promoting early research in students. In our proposal, we raise our concern with the methodology, presenting clear examples of corpus-based pragmatic activities, and one clear result is the fact that students learn also how to be autonomous in their analysis of data. In our proposal we move from more controlled tasks to autonomy.

Keywords: pragmatics, corpus linguistics, inferences, presupposition, lesson plan, peer work, autonomous learning, corpus-based teaching.

INTRODUCCIÓN

Después de la revisión de los planes de estudios de Filología inglesa para adaptar los diseños curriculares al nuevo espacio europeo de enseñanza superior, son varias las materias que se han considerado imprescindibles como pueden ser, y es obvio, la lengua inglesa y su didáctica, la cultura de los países de habla inglesa, el análisis del discurso, la lingüística histórica, la morfosintaxis y las literaturas de habla inglesa, entre otras. Precisamente, esta última materia a la que, en el caso de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, se le han consignado un total de 6 créditos ECTS, es indudablemente eje transversal en todas ellas, pues se requiere de un análisis minucioso de los

contextos de habla (producción auténtica o ficción) para el aprendizaje de los contenidos y de las habilidades y competencias relacionadas con las asignaturas anteriormente mencionadas. De ahí la importancia de que se dedique un tiempo específico a la adquisición de conocimientos de pragmática de la lengua inglesa. Sin embargo, este aprendizaje no siempre se lleva a cabo usando los medios tecnológicos a nuestra disposición, salvo aquellos recursos tradicionales como el cañón de proyección, el vídeo y la pizarra. Esto implica una metodología específica, pero también un empleo recursivo de material impreso que, por lo general, se basan en ejemplos artificiosos, que no siempre se ajustan a la realidad lingüística de los hablantes nativos. Sin embargo, el empleo de herramientas informáticas de lingüística de corpus beneficiarían este aprendizaje sobremanera, incidiendo además en otras áreas transversales como el respeto a la diversidad. En este sentido, los alumnos podrían comprobar mediante el acceso a diferentes tipos de corpus ingleses sincrónicos e históricos la variabilidad en el uso auténtico de dicho idioma que se manifiesta en la expresión de variables diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas. La reflexión estaría basada en el empleo de materiales reales que permitirían el análisis contextualizado de actos de habla específicos reflejado a través de ejemplos obtenidos mediante software de concordancias.

En nuestro trabajo, el objetivo principal es describir aquellas herramientas software y corpus de textos de cualquier índole escritos en lengua inglesa y de cualquier época de dicha lengua útiles para la enseñanza de la pragmática, lo que incluye programas de creación de listado de palabras, concordancias, etiquetado lingüístico, análisis estadístico. Nuestro propósito final es ofrecer una propuesta metodológica en forma de actividades basadas en estos corpus y en el uso de software en el aula.

METODOLOGÍA

La lingüística de corpus presenta un beneficio notable para la pragmática, pues permite que se puedan llevar a cabo estudios empíricos de grandes compilaciones textuales, lo que incluiría, entre otros, la propia web. Estos estudios estarían destinados a revelar aspectos de uso lingüístico en diferentes niveles de descripción gramatical, pero también cuestiones relativas a procesos de variación y cambio lingüístico. Esta metodología de lingüística de corpus podría sin duda ser aplicada a otros contextos académicos como por ejemplo en la enseñanza de cualquier lengua extranjera. Entre las publicaciones sobre el tema cabe destacar las de Campoy-Cubillo et al. (2010), Aijmer (2009), Hidalgo, Quereda y Santana (2007) y Leech (1997), entre otros.

Bardovi-Harlig, Mossman and Vellenga (2015) han llevado a cabo un estudio sobre la construcción de materiales docentes basados en un corpus oral de la lengua inglesa donde se perseguía que los alumnos identificaran actos de habla (speech acts (Searle, 1969)). Con este estudio, se persigue calibrar la idoneidad de usar ejemplos auténticos de uso de la lengua, lo que redundaría en un mayor desarrollo de las habilidades lingüísticas del alumnado, ya que adquieren el significado adecuado atendiendo al contexto donde se originan dichos actos de habla.

A pesar de que las publicaciones relacionadas con el uso de corpus para enseñar pragmática no abundan, podemos destacar algunos estudios relevantes en la materia como el realizado por Römer (2004) en el que analiza el uso de los modales en el British National Corpus (BNC) y compara los resultados con las coincidencias y el uso que se hace de los modales en seis libros de texto para la enseñanza del inglés. Los resultados de su estudio indican que hay diferencias significativas en la distribución de los modales entre el uso real del lenguaje y el uso que se hace de la lengua en esos materiales, indicando por tanto la necesidad de mejorar los materiales docentes. Otros estudios relevantes que podemos citar serían por ejemplo el de Farr y O'Keeffe (2002) que analiza el uso de elementos mitigadores I would say y I'd say en tres variedades del inglés: Británico (the Cambridge and the Nottingham Corpus of Discourse in English), Irlandés (the Limerick Corpus of Irish English) y Americano (the Cambridge International Corpus). Los resultados indican que dichos elementos mitigadores se utilizan con mayor frecuencia en la variedad del inglés de Irlanda. Este estudio deja patente la necesidad de tener en cuenta las diferentes variedades del inglés a la hora de preparar los

materiales docentes. En la misma línea que Römer (2004) y Far y O’Keeffe (2002), Fung y Carter (2007) centran su atención en analizar el uso de los marcadores del discurso comparando como los utilizan hablantes nativos y estudiantes de inglés.

RESULTADOS PRINCIPALES

Son varias las herramientas informáticas para el uso con corpus de textos que se encuentran de manera gratuita en la web. Estas herramientas son de naturaleza y utilidad diferente, pero se complementan muy bien para el manejo de estas compilaciones. Así, podemos encontrar usando los términos en inglés, pues son estos los más frecuentes: concordances, annotation tools, text processing tools, converters, frequency lists, statistic tools, entre otros. Uno de los mejores y más recomendados por motivos de facilidad de uso y de efectividad en su manejo es AntConc de Laurence Anthony (<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>). Una de las características más interesantes de esta suite es que es multiplataforma, por lo que los usuarios de Windows, Macintosh y Linux podrán instalar y usar este programa sin problema. Este programa da la posibilidad de ser utilizado en combinación de otras herramientas, igualmente gratuitas, que se combinan para facilitar el trabajo de investigadores, docentes y discente. Este es el caso de AntFileConverter, que transforma ficheros de Adobe y de Word en texto plano en codificación UTF8 para ser usado en AntConc. Hay otros programas informáticos en esta línea; algunos de ellos de pago. Esta suite permite llevar a cabo búsquedas en corpus de diferentes tamaños con relativa facilidad. Además existen una serie de video tutoriales, que facilitarán sobremanera el aprendizaje de aquellos se acerquen a este software por vez primera.

Los corpus de lengua que existen hoy día son los siguientes, algunos de ellos gratis: The British National Library, The Santa Barbara Corpus of Spoken American English, The Scottish Corpus of Texts and Speech y The Viena-Oxford International Corpus of English, entre otros. Las aplicaciones de estos corpus para el aprendizaje de una segunda lengua es múltiple. En un plano más histórico, se encuentra entre otros el Coruña Corpus (CC), que viene acompañado de su propia herramienta para la búsqueda de los textos y generar listas de palabras. Una característica muy atractiva del CC es la posibilidad de hacer búsquedas lingüísticas de acuerdo con unos patrones sociológicos determinadas. Esto implica que los alumnos pueden, entre otros, llevar a cabo pequeños estudios sobre el uso de la lengua en el siglo XVIII y XIX, según el nivel cultural, el sexo del autor/a, origen, etc. Será este el corpus que usaremos para ejemplificar nuestra propuesta de actividades para el aula.

CONCLUSIONES

Dado que se trata de un corpus de textos escritos anteriores al siglo XX, la unidad para la que se haría la propuesta se enmarcaría en lo que se denomina pragmática histórica de la lengua inglesa (Jucker 1995). En este sentido, son varias las teorías pragmáticas y los conceptos que se pueden poner en práctica usando el CC: modelos de comunicación humana, las funciones del lenguaje, deixis, el principio de cooperación conversacional de Grice, teorías de cortesía lingüística, los actos de habla, por mencionar algunos. En inglés se proponen, a modo de ejemplo, los siguientes cuatro ejercicios:

- Stancetaking
 - a) Use CC Tools and find out cases of uses of first person singular and plural in texts. Describe how men and women use these pronouns. Is there variation according to gender.
 - b) Describe the use of I think in texts written by women.
- Politeness

Modal verbs may have a downtoning effect of the propositional content in a given speech act, i.e. positive politeness. Other times modal verbs appear embedded in structures used to express negative politeness. Find out one example of each category in the subcorpus of English History Texts of the eighteenth century. Describe them.

- Speech acts

Find out sentences containing shall in the subcorpus of Astronomy, and analyse their senses. Give now categories of speech acts with shall.

A modo de conclusión, diremos que las posibilidades de las nuevas tecnologías son enormes, pues permiten aprender usando ejemplos reales al mismo tiempo que fomenta la capacidad crítica y las técnicas de investigación de los discentes.

BIBLIOGRAFÍA

- Aijmer, K. (2009) *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bardovi-Harlig, K., S. Mossman, and H. E. Vellenga. (2015). The effect of instruction on pragmatic routines in academic discussion. *Language Teaching Research*, vol. 19, 324-350.
- Campoy-Cubillo, M.C. et al. (eds.). (2010). *Corpus-based approaches to ELT*. London/New York: Continuum.
- Farr, F. and A. O'Keeffe. (2002). *Would* as a hedging device in an Irish context: An intra-varietal comparison of institutionalised spoken interaction. In R. Reppen, S. Fitzmaurice and D. Biber (eds.). *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins, 25-48.
- Fung, L. and R. Carter. (2007). Discourse markers and spoken English: Native and learner use in pedagogic settings. *Applied Linguistics* 28.3: 410-439.
- Hidalgo, E., L. Quereda and J. Santana (eds.). (2007). *Corpora in the foreign language classroom. Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC6)*. Amsterdam: Rodopi.
- Jucker, A. H. (ed.) *Historical pragmatics. Pragmatic developments in the history of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery and G. Knowles (eds.). *Teaching and language corpora*. New York: Addison Wesley Longman.
- Römer, U. (2004). A corpus-driven approach to modal auxiliaries and their didactics. In J. Sinclair (ed.). *How to use corpora in language teaching*. Amsterdam: John Benjamins, 185-199
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, 1969.

Agradecimientos

Proyecto FFI2016-75599-P (MINECO)